

Министерство просвещения Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Ульяновский государственный педагогический университет  
имени И.Н. Ульянова»  
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков  
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической работе  
С.Н. Титов

## **ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

Программа производственной практики  
Переводческого модуля

основной профессиональной образовательной программы высшего образования –  
программы специалитета по направлению подготовки  
45.05.01 Перевод и переводоведение,

направленность (профиль) образовательной программы  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
Иностранный (английский) язык. Иностранный (китайский) язык

(очная форма обучения)

Составитель: Краснова Т.В.,  
старший преподаватель кафедры английского языка

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от «17» мая 2024 г. №7

Ульяновск, 2024

## Место дисциплины в структуре образовательной программы

### 1. Вид и тип практики

Производственная (переводческая) практика по английскому языку включена в обязательную часть Блока 2 Практика основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Иностранный (английский) язык. Иностранный (китайский) язык», очной формы обучения.

**Вид практики:** производственная.

**Тип практики:** переводческая.

### 2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

**Цель практики:** закрепление и углубление теоретической подготовки; совершенствование практических навыков перевода; приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

**Задачами** производственной практики являются:

- Адаптация студентов к реальным условиям переводческой деятельности в учреждениях и организациях.
- Практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода.
- Развитие навыков работы со словарями различных видов, а также использование справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода.
- Приобретение навыков выявления доминантных переводческих проблем и нахождение стратегий их решения.
- Выработка умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений во времени и ресурсах.
- Развитие умений выполнения окончательной правки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной).
- Практическое применение умений оформления перевода в электронном варианте.

Формирование умений и навыков профессиональной деятельности в соответствии с правилами переводческой этики

В результате прохождения практики обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения:

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины		
	знает	умеет	владеет
<b>УК-4.</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и	ОР-1 основные нормы русского и иностранного(ых) языков в области устной и письменной речи;	ОР-2 реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на русском и иностранном(ых) языках;	ОР-3 реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на русском и

<p>профессионально о взаимодействия.</p> <p>УК-4.1. Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).</p>	<p>основные различия лингвистических систем русского и иностранного(ых) языков;</p> <p>основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</p> <p>основные модели речевого поведения;</p> <p>основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;</p> <p>сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;</p> <p>основные средства создания вербальных и невербальных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения;</p>	<p>вести диалог на русском и иностранном(ых) языках;</p> <p>осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языках;</p> <p>создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи;</p>	<p>иностранном(ых) языках;</p> <p>вести диалог на русском и иностранном(ых) языках;</p> <p>осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языках;</p> <p>создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи;</p>
<p><b>УК-6.</b> Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.</p> <p>УК-6.3. Демонстрирует владение приемами и техниками психической саморегуляции, владения собой и</p>	<p><b>ОР-4</b>  <b>знать</b> принципы и способы самоорганизации как основы саморазвития</p>	<p><b>ОР-5</b>  критично оценивать личностные ресурсы (включая временные) при проектировании и реализации траектории своего развития</p>	<p><b>ОР-6</b>  приемами и техниками психической саморегуляции</p>

своими ресурсами.			
<p><b>ОПК-2.</b> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p> <p>ОПК-2.2. Осуществляет перевод устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров.</p> <p>ОПК-2.3. профессионально пользуется словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках.</p> <p>ОПК-2.4. Обладает способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах;</p>	<p>ОР-7 требования, предъявляемые в современном обществе к переводу; особенности переводческой деятельности в современных условиях;</p> <p>– приемы и специфику устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров.</p>	<p>ОР-8</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять качественный письменный и устный перевод для решения профессиональных задач;</li> <li>– профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках.</li> </ul>	<p>ОР-9</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах;</li> <li>– навыками пользования двуязычными и одноязычными словарями и другой справочной литературой как на родном, так и на иностранном языках;</li> <li>– различными видами, приемами и стратегиями перевода при работе с текстами разных стилей и жанров.</li> </ul>
<p><b>ОПК-3.</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в</p>	<p>ОР-10 географию, историю, политическую, экономическую, социальную и</p>	<p>ОР-11</p> <p>применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной</p>	<p>ОР-12</p> <p>алгоритмами поиска теоретически обоснованной информации о геополитической роли</p>

<p>области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p><b>ОПК-3.1.</b> Демонстрирует знание географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков.</p> <p><b>ОПК-3.2.</b> Применяет знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни для систематизации информации о роли стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;</p>	<p>жизни страны изучаемого языка для систематизации информации о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;</p>	<p>страны изучаемого языка</p>
<p><b>ОПК-4.</b> Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять</p>	<p><b>ОР-13</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи</li> </ul>	<p><b>ОР-14</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать современные информационные технологии;</li> </ul>	<p><b>ОР-15</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с</li> </ul>

<p>поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p><b>ОПК-4.2</b> Осуществляет поиск требуемых данных на русском и иностранном языке с использованием современной системы источников информации и информационно-коммуникационных технологий.</p> <p><b>ОПК-4.5</b> Представляет обработанную информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>компьютерной информации;</p> <p>– базовые информационные технологии;</p>	<p>– применять средства антивирусной защиты;</p> <p>– использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера;</p> <p>– ориентироваться в современной системе источников информации;</p>	<p>электронными базами данных на русском и иностранном языке</p> <p>– навыками компьютерного набора текста на русском и иностранном языке, работой с таблицами, вычислительными формулами.</p>
<p><b>ПК-1.</b> Способен проводить лингвистический анализ текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-1.3. Анализирует</p>	<p><b>ОР-16</b> особенности развития и функционирования языка; понятийную базу дисциплины;</p>	<p><b>ОР-17</b>  проводить анализ теоретического и практического языкового материала; обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними;</p>	<p><b>ОР-18</b>  культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятия информации, постановке цели и выбору путей ее достижения; навыками анализа</p>

теоретический и практический языковой материал.			языкового материала.
<p><b>ПК-2.</b> Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p><b>ПК-2.2.</b> Демонстрирует знание особенностей наиболее распространённых иноязычных акцентов и диалектов.</p>	<p><b>ОР-19</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- фонологические и фонетические особенности английского языка;</li> <li>- правила употребления сильных и слабых форм служебных слов в английской речи;</li> <li>- правила акцентуации;</li> <li>- особенности английской речевой интонации;</li> <li>- фонетические особенности наиболее распространённых английских акцентов и диалектов</li> </ul>	<p><b>ОР-20</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- различать на слух звуки английского языка как отдельно произнесённые, так и внутри слова;</li> <li>- воспринимать на слух не только сильные, но и слабые формы служебных слов;</li> <li>- различать части речи некоторых омографичных лексем в зависимости от ударения;</li> <li>- различать коммуникативный тип, модальность и коннотацию высказывания в зависимости от интонации;</li> <li>- распознавать эмоциональную окраску высказывания в зависимости от интонации;</li> <li>- понимать основную идею прослушанного текста;</li> <li>- находить нужную информацию в прослушанном тексте;</li> <li>- различать нормативную и акцентированную английскую речь;</li> </ul>	<p><b>ОР-21</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>навыками различения на слух английских звуков;</li> <li>- навыками распознавания на слух служебных слов в слабой форме;</li> <li>- навыками аудирования аутентичной речи на изучаемом языке (как нормативной, так и диалектно окрашенной).</li> </ul>
<p><b>ПК-3.</b> Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа,</p>	<p><b>ОР-22</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- произносительную норму иностранного языка; особенности акцентуации, ритма и интонации в иностранном языке;</li> <li>- грамматику иностранного языка;</li> </ul>	<p><b>ОР-23</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- высказываться на иностранном языке, демонстрируя правильное произношение, ударение, ритм и интонацию;</li> </ul>	<p><b>ОР-24</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками правильного произнесения звуков, правильной расстановки ударений, правильной ритмической и интонационной</li> </ul>

<p>нормы, узуса и стилия языка.</p> <p>ПК-3.1. Демонстрирует знание иноязычной произносительной нормы.</p> <p>ПК-3.2. Грамматически правильно оформляет речь на иноязычном языке.</p> <p>ПК-3.3. Лексическое наполнение высказывания соответствует учебной, коммуникативной или профессиональной задаче, а также стилю речи.</p>	<p>- лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции в наиболее распространённых ситуациях, в официальной и неофициальной речи;</p>	<p>- грамотно использовать в устной и письменной речи лексические единицы и грамматические формы и конструкции иностранного языка;</p>	<p>организации речи на иностранном языке;</p> <p>- навыками грамматически и лексически правильной речи на иностранном языке;</p> <p>основами речевой профессиональной культуры;</p> <p>- стратегиями устного общения на иностранном языке в соответствии с его социокультурными особенностями.</p>
<p><b>ПК-4.</b> Способен адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> <p>ПК-4.4. Умеет применять средства достижения связности, последовательности и целостности текста.</p>	<p>ОР-25</p> <p>правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p>	<p>ОР-26</p> <p>адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p>	<p>ОР-27</p> <p>навыками построения высказывания как части целого для достижения связности, последовательности и целостности текста.</p>

<p>ПК-4.5. Применяет правила построения текста с учётом особенностей композиционно-речевых форм</p>			
<p><b>ПК-5.</b> Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p> <p>ПК-5.1. Определяет языковые средства различных регистрах общения: официальном, неофициальном, нейтральном.</p> <p>ПК-5.3. Определяет стилистические маркеры различных регистров общения.</p> <p>ПК-5.5. Использует языковые средства и стилистические маркеры в определённых функциональных целях</p>	<p>ОР-28 языковые средства различных регистров общения, важнейшие особенности функциональных стилей и основных речевых жанров, в стилистические особенности общения в разных регистрах;</p>	<p>ОР-29 выделять стилистические маркеры, различать особенности речи в разных сферах функционирования языка;</p>	<p>ОР-30 языковыми средствами и стилистическими маркерами различных регистров общения: официального, неофициального, нейтрального.</p>
<p><b>ПК-6.</b> Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы</p>	<p>ОР-31 - лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.п.);</p>	<p>ОР-32 - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека на всех уровнях языка; - адекватно использовать формулы приветствия,</p>	<p>ОР-33 - навыками анализа и сопоставления особенностей речевой характеристики человека, маркеров речевого этикета, принятого в стране</p>

<p>приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>ПК-6.1. Демонстрирует знание лингвистических маркеров социальных отношений.</p> <p>ПК-6.3. Применяет адекватные формулы речевого поведения в соответствии с нормами социального взаимодействия и коммуникативной задачей.</p>	<p>- лингвистические маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.);</p>	<p>прощания, эмоциональное восклицание и т.п. для выражения заданного ситуацией коммуникативного намерения;</p>	<p>(странах) изучаемого языка; - навыками выбора и применения формул речевого поведения, отвечающих социальным нормам и решающих разнообразные коммуникативные задачи.</p>
<p><b>ПК-7</b> Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p> <p>ПК-7.1. Производит сбор внешних сведений</p>	<p><b>ОР-34</b> способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления;</p>	<p><b>ОР-35</b> сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</p>	<p><b>ОР-36</b> приемами устного и письменного перевода текстов различной тематики и приемами анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.).</p>

о тексте: сведения об авторе, о времени создания и публикации и целевой аудитории.

ПК-7.2.  
Производит стилистический анализ текста: определяет функциональный стиль, подстиль, основную цель, функционально-смысловые типы речи, анализирует синтаксическую организацию текста.

ПК-7.4.  
Определяет лексические сложности: выявляет межкультурную лексику, культурные лакуны и подбирает соответствующие единицы сходного семантического поля, выявляет стилистические приемы и производит анализ степени эмоциональности текста.

ПК-7.5.  
Определяет грамматические сложности: анализирует синтаксические стилистические приемы (фигуры речи) в тексте оригинала и их функции, продумывает

возможные способы их передачи при переводе.			
<p><b>ПК-8.</b> Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>ПК-8.2. Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>ОР-37 справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	<p>ОР-38 применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях;</p>	<p>ОР-39 навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации.</p>
<p><b>ПК-9.</b> Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</p> <p>ПК-9.3. Использует переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности всех видов перевода.</p>	<p>ОР-40 типы и виды словарей; виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;</p>	<p>ОР-42 хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях;</p> <p>находить способы достижения эквивалентности;</p> <p>переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы;</p> <p>эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе.</p>	<p>ОР-43 техникой перевода фразеологии и слэнга;</p> <p>техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими</p>

<p>ПК-9.4. Переводит безэквивалентные лексические и грамматические единицы.</p> <p>ПК-9.5. Адекватно передает смысловую и стилистическую информацию при переводе.</p>			
<p><b>ПК-10.</b> Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p> <p>ПК-10.3. Осуществляет редактирование перевода согласно нормам языка перевода.</p> <p>ПК-10.4. Производит анализ адекватности перевода оригиналу и оценку целостности восприятия.</p>	<p>ОР-44 типы и виды словарей, виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;</p>	<p>ОР-45 понимать основное содержание аутентичных текстов познавательного характера на темы, предлагаемые в рамках курса  хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях;  находить способы достижения эквивалентности;  переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы;  эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе.  способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода</p>	<p>ОР-46 техникой перевода фразеологии и слэнга;  техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими</p>
<p><b>ПК-11.</b> Способен к выполнению</p>	<p>ОР-47</p>		<p>ОР-49</p>

<p>устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p> <p><b>ПК-11.1</b> Демонстрирует способность выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод</p> <p><b>ПК-11.2</b> Соблюдает нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы</p>	<p>основы теории и практики перевода иностранных текстов, основы лексикологии и стилистики, грамматики языков переводимых текстов, особенности функционирования языковых единиц, особенности использования стилистических приемов, различия между основными жанрами текста и видами перевода;</p>	<p><b>ОР-48</b> находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; различать и использовать разнообразные художественные средства выразительности; принимать участие в дискуссии по теме; выступать с докладами по отдельным проблемам дисциплины;</p>	<p>техникой перевода фразеологии и слэнга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими; навыком ориентирования в лексикографических справочниках и словарях.</p>
<p><b>ПК-12.</b> Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.</p> <p><b>ПК-12.1.</b> Имеет представление о переводческих</p>	<p><b>ОР-50</b> типологию переводческих соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p>	<p><b>ОР-51</b> находить адекватные соответствия в переводном языке; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах;</p>	<p><b>ОР-52</b> навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>

<p>соответствиях, необходимых для качественного устного перевода; знает их типы и особенности</p> <p>ПК-12.2 Правильно использует минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>			
<p><b>ПК-13.</b> Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p>ПК-13.1. Знает теорию переводческой скорописи (основные правила, знаки и символы, используемые при выполнении устного последовательного перевода)</p> <p>ПК-13.2 Владеет навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	<p>ОР-53</p> <p>систему знаков/символов, удобных для записи и поддающихся мгновенной расшифровке в заданном контексте, как лингвистическом, так и широком (обстановка и место ведения переговоров/беседы) на основе знания требований, предъявляемых к переводчику;</p>	<p>ОР-54</p> <p>осуществлять шифровку и дешифровку информации при помощи специальной знаково-символьной системы, что способствует оптимизации процесса устного перевода и повышения его адекватности до 95-98%;</p>	<p>ОР-55</p> <p>формами языкового посредничества в заданном контексте.</p>

<p><b>ПК-14.</b> Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p> <p>ПК-14.1 Демонстрирует психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях</p> <p>ПК-14.2. Способен переключаться с одного рабочего языка на другой в процессе осуществления устного последовательного перевода</p>	<p>ОР-56</p> <p>теоретические положения о технике устного перевода; факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности; этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных жанрах устного общения, их функциональные различия; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p>	<p>ОР-57</p> <p>применять усвоенный теоретический материал на практике; работать с мультимедийными средствами;</p>	<p>ОР-58</p> <p>навыками последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.</p>
<p><b>ПК-15.</b> Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>ПК-15.1. Демонстрирует знание международного этикета процесса перевода, международного этикета отношений с заказчиком и</p>	<p>ОР-59</p> <p>международный этикет процесса перевода, международный этикет отношений с заказчиком и коллегой-переводчиком, правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в зависимости от национально-культурных особенностей заказчика;</p>	<p>ОР-60</p> <p>создавать положительный образ переводчика в глазах заказчика; максимально близко передавать характер и эмоции, которые вложил заказчик в свои высказывания, уместно использовать сведения из области культурологии.</p>	<p>ОР-61</p> <p>нормами делового общения, соблюдая национально-культурные особенности деловых переговоров конкретных стран, умением быть активным транслятором, интерпретатором чужих мыслей, обладать навыками гида.</p>

<p>коллегий-переводчиком.</p> <p>ПК-15.2.</p> <p>Применяет во время деловых переговоров известные ему профессиональные действия для максимальной передачи эмоций, отражающих национально-культурные особенности конкретных стран</p> <p>ПК-15.3</p> <p>Анализирует и определяет известные ему профессиональные действия активного транслятора для передачи в максимальной мере инварианта исходного текста</p> <p>ПК-15.4.</p> <p>Сопоставляет особенности представителей разных стран, говорящих на общем иностранном языке, уместно используя сведения из области культурологии</p> <p>ПК-15.5.</p> <p>Определяет стратегию поведения в различных ситуациях устного перевода в зависимости от</p>			
---	--	--	--

национально-культурных особенностей заказчика.			
<p><b>ПК-16.</b> Способен выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p>ПК-16.4. Сопоставляет переводы различного вида на этапе редакторской правки с учетом лексического, грамматического и стилистического расхождения языков.</p> <p>ПК-16.6. Определяет стратегию устранения коммуникативных помех, анализируя причины дискоммуникации</p>	<p>ОР-62</p> <p>основные положения теории межкультурного общения; личностные и ситуационные факторы коммуникации; лексические, грамматические и стилистические расхождения языков; типы коммуникативных помех; значение стереотипов в межкультурной коммуникации; роль толерантности в межкультурной коммуникации.</p>	<p>ОР-63</p> <p>соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; выделять отдельные аспекты процесса общения; распознавать ситуационные и личностные факторы коммуникации; различать коллективистские и индивидуалистские культуры.</p>	<p>ОР-64</p> <p>методами анализа коммуникативных сбоев; способами преодоления интерференции; умениями осуществлять переводы различного вида и редактировать их, устраняя причины дискоммуникации</p>

### 3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная (переводческая) практика по английскому языку включена в обязательную часть Блока 2 Практики основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Иностранный (английский) язык. Иностранный (китайский) язык», очной формы обучения.

Практика опирается на результаты обучения, сформированные в рамках дисциплин и практик учебного плана, изученных обучающимися в предыдущих семестрах: «Теория перевода», «Практический курс перевода (английский язык)», «Ознакомительная практика».

Результаты практики являются этапом подготовки студентов к профессиональной переводческой деятельности. Практика призвана обеспечить функцию связующего звена между теоретическими знаниями, полученными при усвоении университетской образовательной программы, и практической деятельностью в сфере перевода. Условия протекания, характер и содержание практики максимально ориентированы на реальную профессиональную переводческую деятельность. Результаты производственной (переводческой) практики являются практико-ориентированной и опытно-экспериментальной основой для дисциплин «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена» и «Подготовка к процедуре защиты и защита ВКР».

#### 4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность:

Номер семестра	Трудоемкость		Кол-во учебных недель	Форма промежуточной аттестации
	Зачетные единицы	Кол-во часов		
8	3	108	2	Зачет с оценкой
9	3	108	2	Зачет с оценкой
<b>Итого:</b>	<b>6</b>	<b>216</b>	<b>4</b>	

## 5. Содержание практики, формы отчетности по практике

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (часы)				Формы текущего и промежуточного контроля
		Контактная работа		Самостоятельная работа	Общая трудоемкость в часах	
		с работниками организации (база практики)	с руководителем практики от вуза			
1.	Подготовительный этап	2	2		4	Собеседование по итогам инструктажа по ТБ
2.	Производственный этап	16	4	80	100	Выполнение перевода, его редактирование, подготовка отчетной документации
4.	Подведение итогов практики	1	2	1	4	Участие в итоговой конференции, предоставление отчета о пройденной практике

### Содержание этапов практики:

№ п/п и название этапа практики	Сроки	Содержание этапа	Текущая аттестация
1. Установочная конференция (проводится на факультете)	За 2-7 дней до практики	- распределение студентов по организациям города; знакомство с программой практики, с задачами и содержанием производственной практики.	беседа
2. производственная практика	2 недели практики	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или	Выполненные производственные задания

		<p>подготовка готового перевода к публикации;</p> <p>Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально- деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия;</p> <p>Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика.</p> <p>Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию.</p>	
3. Итоговая конференция (на факультете)	Через 2-7 дней после практики	Предоставление устного и письменного отчета	Отчет, дифференцированный зачет

По итогам практики обучающиеся составляют отчеты, а также предоставляют руководителю практики выполненные переводы и глоссарий, составленный на основе проделанной работы. По результатам сданной документации, а также с учетом оценки, выставяемой руководителем практики от предприятия, выставяется дифференцированный зачет и оценка.

## **6. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся**

### **Организация и проведение аттестации обучающегося**

ФГОС ВО ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у обучающегося компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки обучающегося необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

**Цель проведения аттестации** – проверка освоения образовательной программы при выполнении программы практики через сформированность образовательных результатов.

**Промежуточная аттестация** завершает прохождение практики; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений и навыков, формирование определенных компетенций.



№ п/п	<b>СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,</b> используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты практики
	<p><b>Оценочные средства для текущей аттестации</b></p> <p>ОС-1 Отчет о прохождении практики</p> <p>ОС-2 Выполненный в ходе практики перевод (полностью или частично)</p> <p>ОС-3 Глоссарий, составленный на основе выполненного перевода</p>	<p>ОР-1</p> <p>основные нормы русского и иностранного(ых) языков в области устной и письменной речи;</p> <p>основные различия лингвистических систем русского и иностранного(ых) языков;</p> <p>основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</p> <p>основные модели речевого поведения;</p>
	<p><b>Оценочные средства для промежуточной аттестации (дифференцированный зачет)</b></p> <p>ОС-5 Участие в итоговой конференции по практике</p>	<p>основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;</p> <p>сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;</p> <p>основные средства создания вербальных и невербальных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения;</p> <p>ОР-2</p> <p>реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на русском и иностранном(ых) языках;</p> <p>вести диалог на русском и иностранном(ых) языках;</p> <p>осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языках;</p> <p>создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи;</p> <p>ОР-3</p> <p>реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на русском и иностранном(ых) языках;</p> <p>вести диалог на русском и иностранном(ых) языках;</p> <p>осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языках;</p>

		<p>создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи;</p> <p>ОР-4 <b>знать</b> принципы и способы самоорганизации как основы саморазвития</p> <p>ОР-5 критично оценивать личностные ресурсы (включая временные) при проектировании и реализации траектории своего развития</p> <p>ОР-6 приемами и техниками психической саморегуляции</p> <p>ОР-7 требования, предъявляемые в современном обществе к переводу; особенности переводческой деятельности в современных условиях; приемы и специфику устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров.</p> <p>ОР-8 осуществлять качественный письменный и устный перевод для решения профессиональных задач; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках.</p> <p>ОР-9 способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах; навыками пользования двуязычными и одноязычными словарями и другой справочной литературой как на родном, так и на иностранном языках; различными видами, приемами и стратегиями перевода при работе с текстами разных стилей и жанров.</p> <p>ОР-10 географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и</p>
--	--	--

		<p>глобальных политических процессах; ОР-11</p> <p>применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для систематизации информации о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p> <p>ОР-12</p> <p>алгоритмами поиска теоретически обоснованной информации о геополитической роли страны изучаемого языка</p> <p>ОР-13</p> <p>основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии;</p> <p>ОР-14</p> <p>использовать современные информационные технологии; применять средства антивирусной защиты; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации;</p> <p>ОР-15</p> <p>навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с электронными базами данных на русском и иностранном языке</p> <p>навыками компьютерного набора текста на русском и иностранном языке, работой с таблицами, вычислительными формулам</p> <p>ОР-16</p> <p>особенности развития и функционирования языка; понятийную базу дисциплины;</p> <p>ОР-17</p> <p>проводить анализ теоретического и практического языкового материала;</p>
--	--	---

		<p>обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними;</p> <p>ОР-18</p> <p>культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятия информации, постановке цели и выбору путей ее достижения; навыками анализа языкового материала.</p> <p>ОР-19</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- фонологические и фонетические особенности английского языка;</li> <li>- правила употребления сильных и слабых форм служебных слов в английской речи;</li> <li>- правила акцентуации;</li> <li>- особенности английской речевой интонации;</li> <li>- фонетические особенности наиболее распространённых английских акцентов и диалектов</li> </ul> <p>ОР-20</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- различать на слух звуки английского языка как отдельно произнесённые, так и внутри слова;</li> <li>- воспринимать на слух не только сильные, но и слабые формы служебных слов;</li> <li>- различать части речи некоторых омографичных лексем в зависимости от ударения;</li> <li>- различать коммуникативный тип, модальность и коннотацию высказывания в зависимости от интонации;</li> <li>- распознавать эмоциональную окраску высказывания в зависимости от интонации;</li> <li>- понимать основную идею прослушанного текста;</li> <li>- находить нужную информацию в прослушанном тексте;</li> <li>- различать нормативную и акцентированную английскую речь;</li> </ul> <p>ОР-21</p> <p>навыками различения на слух английских звуков;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками распознавания на слух служебных слов в слабой форме;</li> <li>- навыками аудирования аутентичной речи на изучаемом языке (как нормативной, так и диалектно окрашенной).</li> </ul> <p>ОР-22</p>
--	--	---

		<p>- произносительную норму иностранного языка; особенности акцентуации, ритма и интонации в иностранном языке;</p> <p>- грамматику иностранного языка;</p> <p>- лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции в наиболее распространённых ситуациях, в официальной и неофициальной речи;</p> <p>ОР-23</p> <p>- высказываться на иностранном языке, демонстрируя правильное произношение, ударение, ритм и интонацию;</p> <p>- грамотно использовать в устной и письменной речи лексические единицы и грамматические формы и конструкции иностранного языка;</p> <p>ОР-24</p> <p>- навыками правильного произнесения звуков, правильной расстановки ударений, правильной ритмической и интонационной организации речи на иностранном языке;</p> <p>- навыками грамматически и лексически правильной речи на иностранном языке;</p> <p>основами речевой профессиональной культуры;</p> <p>- стратегиями устного общения на иностранном языке в соответствии с его социокультурными особенностями</p> <p>ОР-25</p> <p>правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>ОР-26</p> <p>адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>ОР-27</p> <p>навыками построения высказывания как части целого для достижения связности, последовательности и целостности текста.</p> <p>ОР-28</p>
--	--	--

		<p>языковые средства различных регистров общения,</p> <p>важнейшие особенности функциональных стилей и основных речевых жанров,</p> <p>стилистические особенности общения в разных регистрах;</p> <p>ОР-29</p> <p>выделять стилистические маркеры,</p> <p>различать особенности речи в разных сферах функционирования языка;</p> <p>ОР-30</p> <p>языковыми средствами и стилистическими маркерами различных регистров общения: официального, неофициального, нейтрального</p> <p>ОР-31</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.п.);</li> <li>- лингвистические маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.);</li> </ul> <p>ОР-32</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</li> <li>- адекватно использовать формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.п. для выражения заданного ситуацией коммуникативного намерения;</li> </ul> <p>ОР-33</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками анализа и сопоставления особенностей речевой характеристики человека, маркеров речевого этикета, принятого в стране (странах) изучаемого языка;</li> <li>- навыками выбора и применения формул речевого поведения, отвечающих социальным нормам и решающих разнообразные коммуникативные задачи</li> </ul> <p>ОР-34</p> <p>способы предпереводческого анализа письменного и устного текста,</p>
--	--	---

способствующие точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления;

ОР-35

сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания;

ОР-36

приемами устного и письменного перевода текстов различной тематики и приемами анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.).

ОР-37

справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ОР-38

применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях;

ОР-39

навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации

ОР-40

типы и виды словарей; виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;

ОР-41

хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях;

находить способы достижения эквивалентности;

		<p>переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы;</p> <p>эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе.</p> <p>ОР-42</p> <p>техникой перевода фразеологии и слэнга;</p> <p>техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими</p> <p>ОР-43</p> <p>типы и виды словарей, виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;</p> <p>ОР-44</p> <p>понимать основное содержание аутентичных текстов познавательного характера на темы, предлагаемые в рамках курса</p> <p>хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях;</p> <p>находить способы достижения эквивалентности;</p> <p>переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы;</p> <p>эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе.</p> <p>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода</p> <p>ОР-45</p> <p>техникой перевода фразеологии и слэнга;</p> <p>техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими</p> <p>ОР-46</p> <p>основы теории и практики перевода иностранных текстов, основы лексикологии и стилистики, грамматики языков переводимых текстов, особенности функционирования языковых единиц, особенности использования стилистических</p>
--	--	--

приемов, различия между основными жанрами текста и видами перевода;

ОР-47

находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; различать и использовать разнообразные художественные средства выразительности; принимать участие в дискуссии по теме; выступать с докладами по отдельным проблемам дисциплины;

ОР-48

техникой перевода фразеологии и слэнга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими; навыком ориентирования в лексикографических справочниках и словарях.

ОР-49

типологию переводческих соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе;

ОР-50

находить адекватные соответствия в переводном языке; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах;

ОР-51

навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ОР-52

систему знаков/символов, удобных для записи и поддающихся мгновенной расшифровке в заданном контексте, как лингвистическом, так и широком (обстановка и место ведения переговоров/беседы) на основе знания требований, предъявляемых к переводчику;

ОР-53

осуществлять шифровку и дешифровку информации при помощи специальной знаково-символьной системы, что способствует оптимизации процесса

устного перевода и повышения его адекватности до 95-98%;

ОР-54

формами языкового посредничества в заданном контексте.

ОР-55

теоретические положения о технике устного перевода; факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности; этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных жанрах устного общения, их функциональные различия; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ОР-56

применять усвоенный теоретический материал на практике; работать с мультимедийными средствами;

ОР-57

навыками последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

ОР-58

международный этикет процесса перевода, международный этикет отношений с заказчиком и коллегой-переводчиком, правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в зависимости от национально-культурных особенностей заказчика;

ОР-59

создавать положительный образ переводчика в глазах заказчика; максимально близко передавать характер и эмоции, которые вложил заказчик в свои высказывания, уместно использовать сведения из области культурологии

ОР-60

нормами делового общения, соблюдая национально-культурные особенности деловых переговоров конкретных стран,

		умением быть активным транслятором, интерпретатором чужих мыслей, обладать навыками гида
--	--	--

***Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по практике***

Оценочными средствами текущего оценивания являются: отчет о прохождении практики; выполненный в ходе практики перевод (полностью или частично); глоссарий, составленный на основе выполненного перевода

**ОС-1 Отчет о прохождении практики**

Образец отчета о прохождении практики можно найти по ссылке [https://www.ulspu.ru/sveden/practice/docs\\_practic/](https://www.ulspu.ru/sveden/practice/docs_practic/) в разделе «Отчет обучающегося»

**ОС-2 Пример письменного перевода, выполненного в процессе прохождения практики**

Древняя и средневековая история края

Экспозиция отдела истории открывается разделами, освещающими древнюю и средневековую историю края. Здесь экспонируются материалы из археологической коллекции музея.

Древнейший период истории – каменный век – характеризуют орудия из камня, костяные наконечники гарпунов, фрагменты неолитической керамики.

Эпоха бронзы представлена каменными сверлёнными топорами балановской культуры, наконечником копья сейминско-турбинского типа и другими орудиями из бронзы. Значительный интерес представляют памятники материальной культуры срубной общности (середина II тыс. до н.э.): бронзовый топор, серп, кинжал, браслет, амулеты из клыков животных, керамические сосуды. Здесь же экспонируется графическая реконструкция жилища срубной культуры, выполненная археологом Ю.А. Семькиным на основе материалов раскопок у с. Абрамовка в Майнском районе Ульяновской области.

К периоду раннего железного века относятся савроматский каменный жертвенник, ананьинский кельт и некоторые другие экспонаты.

Эпоху раннего средневековья характеризуют археологические материалы именьковской культуры (V-VII вв.): орудия труда, оружие, предметы быта, обнаруженные на территории Старомайнского городища.

Яркой страницей в истории края является период Волжской Булгарии (X-XIV вв.). Основу сельского хозяйства составляло земледелие, сочетавшееся со скотоводством. В экспозиции представлены сельскохозяйственные орудия (лемех от сохи, мотыжка), а также обуглившиеся семена пшеницы, ячменя, полбы и овса, найденные во время археологических раскопок. Города Волжской Булгарии были крупными центрами ремесла и торговли. Материалы экспозиции отражают высокий уровень развития ремесла (экспонируются кузнечные, ювелирные, гончарные изделия) и торговли (предметы импорта, нумизматический материал). К числу уникальных экспонатов относится болгарское каменное надгробие XIV в.

Несомненный интерес представляют материалы языческого мордовского Муранского могильника (вторая половина XIII – XIV вв.), исследованного в конце XIX – начале XX в. симбирским археологом В.Н. Поливановым.

Ancient and medieval history of the region

The exposition of the history Department opens with sections covering the ancient and medieval history of

the region. The Materials from the Museum's archaeological collection are exhibited here. The oldest history period-the stone age-is characterized by tools made of stone, bone harpoon heads, fragments of Neolithic ceramics. The bronze age is represented by stone axes, spearheads and other bronze tools. Of considerable interest are the monuments of material culture of the log community (the middle of the II Millennium BC): a bronze axe, a sickle, a dagger, a bracelet, amulets made of animal fangs, ceramic crockery. It also exhibits a graphic reconstruction of the dwelling log culture, made by archaeologist Yuriy Semykin on the basis of the materials of excavations at the village of Abramovka in the Maina district of the Ulyanovsk region. The early iron age period includes the sauromatian stone altar, the Ananyin Celt and some other exhibits. The era of the early middle ages is characterized by archaeological materials imenkov culture (V-VII centuries.): tools, weapons, household items found on the territory of the old town.

A bright page in the history of the region is the period of Volga Bulgaria (X-XIV centuries). The basis of agriculture was presented by arable farming combined with cattle ranching. The exhibition presents agricultural tools (a plowshare, a hoe), as well as charred seeds of wheat, barley, spelt and oats, found during archaeological excavations. The cities of Volga Bulgaria were major centers of workmanship and trade. The materials of the exhibition reflect the high level of development of workmanship (blacksmith, jewelry, pottery) and trade (imports, numismatic material). Among the unique exhibits is a Bulgar stone memorial headstone of the XIV century.

The massive material of Mordovian pagan gravesites presents doubtless interest, which was investigated in the late XIX – early XX century by Simbirsk archeologist Vladimir Polivanov,

### **ОС-3 Пример глоссария, составленного на основе выполненного перевода**

<i>№</i>	<i>Слово из текста на языке оригинала</i>	<i>Перевод</i>
1	Пристройка	Annex
2	Макет	(зд.) Model
3	Современник	Contemporary
4	Мемориальная доска	Memorial plaque
5	Витрина	Show-case
6	Беседка	Arbor
7	Компьютерный сюжет	Computer plot
8	Безответная любовь	Unrequited love
9	Почетный гражданин	Honorary Citizen
10	Шкатулка	Casket
11	Сенсорный киоск	Touch screen kiosk
12	Увековечение	Perpetuating
13	Воспитанник	Apprentice
14	ЖК-дисплей	LCD screen
15	Земляк	Countryman

16	Окружение	Entourage
17	Поисковая строка	Search box
18	Очерк	Essay
19	Вести блокнот	Keep a notebook
20	Фрегат	Fregate
21	Парусник	(Sailing) ship
22	Наследник	(зд.) Tsesarevich
23	Лейтмотив	Leit-motif
24	Генерал-фельдмаршал	Field Marshal General
25	Чиновник	Official
26	Завсегдатай	Regular
27	Венок (похоронный)	Funeral wreath
28	Увертюра	Overture
29	Путевые заметки	Travel notes
30	Циферблат	(clock) dial
31	Горкомхоз	Communal Services Department
32	Приборостроительный завод	instrument-making factory
33	Дослужиться до чина	rise to the rank of
34	Масонская ложа	Masonic Lodge
35	Мещанский	Bourgeois
36	Набожный	Devout
37	Киот	Icon-case
38	Лампада	Icon lamp
39	Андрей Блаженный	Andrey Simbirsky
40	Почитаемый	revered
41	Трезвый взгляд (на жизнь)	Sensible view
42	Трость	Cane
43	Ссылка	Exile
44	Прижизненный	(зд.) while alive

*Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по практике*

**ОС-4 Участие в итоговой конференции по практике**

По завершении практики студент обязан посетить итоговую конференцию по практике, на которой он обязан предоставить руководителю практики от факультета все необходимые документы (см. выше ОС-1-3).

**Критерии оценивания знаний обучающихся по практике**

№ п/п	Вид деятельности	Максимальное количество баллов по практике
1	Выполнение заданий по переводу и представление текста оригинала и выполненного перевода (полностью или частично)	<b>250</b>
2	Составление глоссария	20
3	Оформления отчета	<b>20</b>
4	Участие в итоговой конференции по практике	<b>10</b>
<b>ИТОГО:</b>	<b>Дифференцированный зачет (3 зачетных единицы)</b>	<b>300</b>

**Критерии оценивания работы обучающегося по итогам практики**

По итогам практики, трудоёмкость которой составляет 3 ЗЕ в 8 семестре и 3 ЗЕ в 9 семестре, обучающийся набирает определённое количество баллов, которое соответствует отметкам «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» согласно следующей таблице:

Оценка	Баллы (3 ЗЕ)
«отлично»	271-300
«хорошо»	211-270
«удовлетворительно»	151-210
«неудовлетворительно»	150 и менее

*Для самостоятельной подготовки к практике рекомендуется использовать учебно-методические материалы:*

1. Слепович, В.С. Перевод: (английский – русский): учебное пособие. Минск: ТетраСистемс, 2009. Электронный ресурс: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=78347](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=78347)
2. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие. – Казань: КНИТУ, 2011. Электронный ресурс: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=258401](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258401)
3. Гуляева И., Егорочкина Н., Пасечная Л., Щербина В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу: учебное пособие. – Оренбург: ОГУ, 2012. [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=259331](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259331)

## **7. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

### **Рекомендуемая литература**

#### **Основная:**

1. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста; учебное пособие / Т.Д. Шуверова. - Москва : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3. : <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>
2. Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с.  
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937>
3. Слепович, В. С. Перевод (английский - русский) : учебник / В.С. Слепович. - Минск : Тетралит, 2014. - 336 с. - ISBN 978-985-7081-31-8.  
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>

### **Дополнительная литература**

1. Селифонова, Е. Д. English for International Relations : пособие по английскому языку для студентов 4 курса, обучающихся по специальности «Международные отношения»; учебное пособие / Е.Д. Селифонова. - М. | Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 177 с. - ISBN 978-5-4475-4085-4  
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275274>
2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М.М. Бим. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 120 с. : табл. - ISBN 978-5-9765-4179-5.  
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603173>

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

- \* Архиватор 7-Zip,
- \* Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows,
- \* Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc,
- \* Офисный пакет программ Microsoft Office Professional 2013 OLP NL Academic,
- \* Программа для просмотра файлов формата DjVuWinDjView,
- \* Программа для просмотра файлов формата PDF AdobeReader XI,
- \* Браузер GoogleChrom

### **Интернет-ресурсы**

1. Толковый словарь MerriamWebster онлайн: <http://www.merriam-webster.com/>
2. Онлайн-словари Мультитран: <http://www.multitrans.ru/>
3. Онлайн-словарь АВВУYLingvo.Pro: <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
4. Онлайн-словарь синонимов и антонимов английского языка: <http://www.synonym.com/>
5. Переводческий форум «Город переводчиков»: <http://www.trworkshop.net/>
6. Профильные сообщества в сети Живой Журнал: ru\_translator; sadtranslations; en\_ru\_idioma.

Лист согласования рабочей программы  
учебной практики

**Направление подготовки:** 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Профиль:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.  
Иностранный (английский) язык. Иностранный (китайский) язык

**Рабочая программа** Производственная (переводческая) практика по  
английскому языку

**Составитель:** Т.В. Краснова – Ульяновск: УлГПУ, 2024.

Программа составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённого Министерством образования и науки Российской Федерации, и в соответствии с учебным планом.

Составители  Т.В. Краснова

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) одобрена на заседании кафедры английского языка "15" мая 2024 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой

 Жучкова И.И. 15.05.24

личная подпись

расшифровка подписи

дата

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) согласована с библиотекой

Сотрудник библиотеки

 Марсакова Ю.Б. 24.5

личная подпись

расшифровка подписи

дата

Программа рассмотрена и одобрена на заседании ученого совета факультета иностранных языков "17" мая 2024 г., протокол №

Председатель ученого совета факультета иностранных языков

 Сусллова Э.В. 17.05.24

личная подпись

расшифровка подписи

дата